

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ІНОЗЕМНИХ ГРОМАДЯН
НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ ЦЕНТР ІСТОРИЧНОГО КРАЄЗНАВСТВА

МОВА, ІСТОРІЯ, КУЛЬТУРА У ЛІНГВОКОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРИ

Збірник наукових праць

Випуск 3



СУМИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
2016

русской пословице: *хлеб везде хорош – и у нас и за морем*. Уважение и почет хлебу находим в традициях всех народов.

Пословицы и поговорки как составная часть языковой картины мира является языковым средством интерпретации концепта «гостеприимство» в плане реализации его национально-культурной специфики. Языковое выражение концепта «гостеприимство» в русском и узбекском языке характеризуется многообразием пословично-поговорочного фонда репрезентации культуры радушного приема гостей.

Список литературы

1. Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Т. 1. – Волгоград : Парадигма, 2005. – 352 с.
2. Даль В. И. Пословицы русского народа. – М., 1999.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология : учебное пособие для студентов высш. учеб. зав. – М. : Изд. Центр «Академия», 2001. – 208 с.
4. Толковый словарь Ожегова онлайн . – Режим доступа – [URL:http://slovarozhegova.ru/](http://slovarozhegova.ru/) [Электронный ресурс].

Ю. А. Клипатская, Рауль Фоуссойо

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА ФРАНКОГОВОРЯЩЕЙ АУДИТОРИЕЙ

Значительное место в преподавании русского языка иностранным студентам занимает грамматика. Особого внимания заслуживает глагол, т. к. богатство значений русского глагола, разнообразие его грамматических форм, сложность их

образования и изменения, особенности функционирования представляют большие трудности для всех иностранцев, в том числе и для франкоговорящих. К числу наиболее трудных тем относятся возвратные глаголы. Лексико-грамматическая природа возвратных глаголов проявляется в специфической спаянности в них грамматического и лексического, в многообразии выражаемых семантических характеристик, в неоднородности соотношения возвратных и соответствующих невозвратных глаголов.

Трудности в усвоении возвратных глаголов франкоговорящими учащимися и ошибки в употреблении глаголов возвратного залога объясняются не только сложностью данной грамматической категории, но и существенными отличиями категории возвратности во французском языке.

В русском языкознании возвратные глаголы традиционно рассматриваются в неразрывной связи с категориями залога, возвратности, переходности-непереходности (А. В. Бондарко, Л. Л. Буланин, В. В. Виноградов, А. В. Исаченко, Н. А. Янко-Триницкая), изучаются синтаксические связи и свойства возвратных глаголов (Н. А. Лобанова), а также особенности их употребления в научном стиле речи (О. Д. Митрофанова, Е. И. Мотина). В аспекте преподавания в иностранной аудитории возвратные глаголы исследуются Э. И. Амиантовой, О. В. Чагиной, Н. Я. Суржиковой, М. А. Веселовой и др.

К возвратным глаголам в русском языке относят все глаголы с постфиксом *-ся (-сь)*, которые “показывают, что действие субъекта направлено на себя, оно как бы «возвращается» к самому деятелю” [2, с. 188]. Основной грамматической функцией постфикса *-ся (-сь)* является формальное выражение общего значения непереходности, поэтому, можно сказать, что категория возвратности является не столько грамматической, сколько семантико-словообразовательной.

Значения и оттенки аффикса *-ся* зависят от лексических значений тех глагольных основ, к которым этот аффикс присоединяется. Общей функцией аффикса *-ся* является устранение переходности мотивирующего глагола. Эта общая функция, которая ещё может заключаться в усилении непереходности глагола, осложняется различными значениями в соответствии с лексической природой тех или иных разрядов глаголов и их семантической дифференциацией.

Исходя из того, какой глагол выступает в качестве мотивирующего, лингвисты выделяют две разновидности возвратных глаголов действительного залога: глаголы, мотивированные переходными глаголами и мотивированные непереходными глаголами [3, с. 156]. В свою очередь возвратные глаголы, образованные от переходных глаголов, подразделяются на несколько лексико-грамматических разрядов, например: общевозвратные, собственно-возвратные, взаимно-возвратные, косвенно-возвратные и др. Возвратные глаголы, которые были образованы от непереходных глаголов, не объединяются в какие-либо более или менее чёткие лексико-грамматические разряды.

Непереходный глагол в сочетании с постфиксом *-ся* очень часто образует глагол, лексически близкий к глаголу без постфикса *-ся*: *грозить* и *грозиться*, *стучать* и *стучаться*. Иногда присоединение к глаголу постфикса *-ся* придаёт ему оттенок интенсивности или настойчивости в осуществлении действия: *Я стал стучаться в дверь. Вышел хозяин (Пушкин)*. В других случаях постфикс *-ся*, присоединяясь к непереходным глаголам со значением *видеться в каком-либо цвете*, может придавать глаголу оттенок неопределенности, слабого проявления признака, сравним: *белеть* и *белеться*, *краснеть* и *краснеться*, *чернеть* и *чернеться*. В данном случае глаголы с постфиксом *-ся* имеют более слабый оттенок, нежели глаголы без

-ся. Примеры употребления таких возвратных глаголов мы находим и в художественной литературе: *Только свет луны*

белеется длинной чертой по полу (И. Тургенев). В овраге краснелся догорающий огонь (Л. Толстой).

Некоторые непереходные глаголы или переходные глаголы в непереходном значении при присоединении постфикса *-ся* приобретают безличное значение. Эти глаголы обозначают действие, отвлечённое от объекта и от субъекта. Они, как правило, обозначают состояние, которое субъект переживает помимо своей воли, например: *хорошо думается, не работается, пишется, слышится, не спится, не ложится, не сидится*.

Во французском языке русским возвратным глаголам соответствуют так называемые местоименные глаголы, отличительной особенностью которых является наличие возвратной частицы *se*. Эта частица может изменяться по лицам и числам. Местоименные глаголы французского языка подразделяются на две категории [1, с. 459–567]:

1. Собственно-местоименные глаголы (*verbes essentiellement pronominaux*) – глаголы, не спрягающиеся без частицы *se*. Такие глаголы имеют только возвратную форму. Например: *se formalizer – обижаться, se réfugier – укрываться, se dédire – отпекаться, se méprendre – ошибаться, se repentir – раскаиваться, se désister – отказываться, se soucier – заботиться, se souvenir – вспоминать, se perjurер – гордиться*.

2. Случайно-местоименные глаголы (*verbes accidentellement pronominaux*) – глаголы, которые могут иметь невозвратное значение и употребляться без частицы *se* (*voir - se voir*). Эти глаголы подразделяются на три группы:

- Взаимно-возвратные (*verbes réciproques*) - глаголы, действие которых производится несколькими лицами и направлено на каждого. В предложениях со взаимно-возвратными глаголами могут употребляться такие выражения, как *lun lautre / lune lautre / les uns les autres / les unes les autres (друг на друга) / entre eux (между собой): Ils se sont regardés. = Ils se sont regardés les uns les autres. - Они посмотрели друг на друга. Они переглянулись*.

- Собственно-возвратные (*verbes réfléchis*) - глаголы, обозначающие действие, направленное на лицо, его производящее, то есть на его субъект. В предложениях с собственно-возвратными глаголами можно встретить такие выражения, как *moi-même, toi-même, lui-même, elle-même, nous-mêmes, vous-mêmes, eux-mêmes, elles-mêmes*: *Il s'est regardé dans le miroir = Il s'est regardé lui-même.* - Он посмотрел на себя в зеркало.

- Пассивно-возвратные (*verbes passifs*) - глаголы, претерпевающие действие со стороны третьего лица и не производящие его сами: *Les journaux se sont vendus rapidement.* - Журналы быстро распродались.

Первичной функцией местоименной формы является выражение возвратного и взаимного залога, при котором субъект действия оказывается и его объектом. Образование возвратного залога (рефлекси́ва) - грамматическое явление, оно не связано с лексическими ограничениями, за тем исключением, что переходный глагол должен относиться к одушевлённому субъекту, способному производить активное действие в отношении себя самого [1, с. 472]. Например: *Je me coiffe. Lave-toi bien.* Признаками рефлекси́ва являются: а) возможность замены местоимения *me, te, se* формой *moi, toi, lui (-même)* (*Pierre s'admire. - Pierre n'admire que lui.*); б) возможность употребления обстоятельства типа *volontairement*, подчеркивающего активность субъекта. Так отличается возвратный залог от среднего: *Il s'est blessé en tombant* (среднее значение); *Il s'est blessé volontairement* (возвратное) (ср. рус.: *пораниться* и *ранить себя*).

Рассмотрим грамматические особенности частицы *se*. Во французском языке эта частица изменяется по лицам и числам. В простых временах она, как правило, ставится перед глаголом, в сложных – перед вспомогательным глаголом *être*, во временах группы *immédiat* – перед неопределенной формой возвратного глагола, при этом согласуясь в лице и числе с подлежащим.

Если местоименный глагол стоит в предложении в неопределенной форме, возвратная частица всё-равно изменяется и согласуется с тем лицом, к которому относится глагол: *Je dois me dépêcher.* - *Я должен торопиться.*

Итак, отметим сходства возвратных глаголов в русском и французском языках. Основным и самым главным сходством является само наличие категории возвратности во французском языке. Это во многом облегчает объяснение данной темы франкофонной аудитории, так как преподаватель имеет возможность объяснять материал, проводя параллели с родным языком иностранных студентов. Кроме того, во французском языке категория возвратности образуется по такому же принципу, как и в русском языке: с помощью возвратной частицы *se*, которая соответствует русскому аффиксу *-ся* или местоимению *себя*. Ещё одно сходство заключается в классификации возвратных глаголов в русском и французском языках (ср.: взаимно-возвратные, собственно-возвратные и пассивно-возвратные и др.).

Однако на этом сходства русских и французских возвратных глаголов заканчиваются. Перейдём к различиям, так как они и служат, как правило, причиной ошибок у студентов.

Во-первых, во французском языке количество глаголов, называемых местоименными, намного меньше, чем в русском языке. Это может послужить возникновению многих трудностей у иностранных студентов при изучении русского языка.

Во-вторых, частица *se* представляет собой служебную часть речи, которая во французском языке употребляется перед глаголом и пишется отдельно от него, в то время как соответствующий ей в русском языке аффикс *-ся* является постфиксом и пишется всегда слитно.

В-третьих, во французском языке *se* изменяется по лицам и числам вместе с самим глаголом. В русском же – аффикс *-ся* всегда остается неизменным, независимо от того, в каком лице и числе употреблен глагол. Кроме того, французское *se* семантически и структурно ничем не отличается от

приглагольных местоимений *me, te*. Оно также обозначает прямой или косвенный объект (ср.: *il se lave, il se lave les mains*), занимает при глаголе то же место. Две особенности отличают местоименную форму глагола от сочетания глагола с местоимением: употребление *se* (вместо *le, lui* и др.) в 3-м лице – *il l'a blessé* и *il s'est blessé* и использование в сложных формах вспомогательного глагола *être* вместо *avoir* (*Il m'a étonné. Je me suis étonné*).

Таким образом, существенные расхождения в способах выражения возвратности в двух языках порождают трудности в усвоении русских возвратных глаголов франкоговорящими учащимися. Показателем трудностей являются разнообразные ошибки, такие как: неправильное употребление соотносительных невозвратных и возвратных глаголов, нарушение управления, неразличение структурных типов простого предложения, в которых функционируют возвратные и невозвратные глаголы и др.

Список литературы

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. – М. : Добросвет, 2000. – 832 с.
2. Современный русский язык : в 3 ч. Ч. 2. Словообразование. Морфология : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2102 «Рус. яз. и лит.» / Н. М. Шанский, А. Н. Тихонов. – М. : Просвещение, 1981. – 270 с.
3. Чагина О. В. Возвратные глаголы в русском языке. Описание и употребление : учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся / О. В. Чагина. – М. : Русский язык. Курсы, 2009. – 264 с.